

այս աղօթքին մէջ պիտի կատարուի թէ՛ ողջ եղած ատեն եւ թէ մահէն ետք: Իսկ անոնք որոնք կ'արհամարհեն եւ չեն սորվիր եւ չեն աղօթեր, իրենք անձամբ պիտի տեսնեն իրենց անձերուն վնասը եւ իրենց պատիժը պիտի կրեն:

Պատճառանքները մեր մէջէն վերցնելու համար գրեցինք այս աղօթքները, որպէս զի այլեւս պատճառ չընենք թէ չենք հասկնար աղօթքին խօսքերը, այդ պատճառով չենք գար աղօթելու:

Բայց թող գիտնան այսպիսի մարդիկ, որ սատանան այնչափ չի ջանար մեր բարի գործերը խափանելու, որչափ մեր աղօթքները, որովհետեւ գիտէ որ միայն աղօթքով է որ ինք կը հալածուի մեր կողմէ, եւ Աստուած կը բնակի մեր մէջ: Ուրեմն՝ մենք կ'աղաչենք բարեբար Աստուծմէ որ քանայ ձեր մտքի աչքերը, յօժարութեամբ սորվելու այս աղօթքը, եւ աղօթելու, եւ Աստուծոյ սիրելի դառնալու:

Եւ աղօթելու ատեն յիշեցէ՛ք Քրիստոսի անունով Հայոց Գրիգորիս Կաթողիկոսը, եւ անոր եղբայրը՝ Ներսէսը, այս աղօթքները յօրինողը:

Եւ դուք որ կ'ընդօրինակէ՛ք աղօթքները գրեցէ՛ք խրատական այս խօսքերը եւս: Եւ անոնք որոնք կը գրեն ասիկա թող յիշուին յաւիտեական կեանքի դպրութեան մէջ:

Եւ անոնք որոնք կը սորվին եւ կ'աղօթեն, Քրիստոսէ ողորմութիւն թող ընդունին: Եւ անոնք որոնք կը սորվեցնեն իրենց ընկերներուն թող վարձատրուին Աստուծմէ: Եւ անոնք որոնք կը գրեն, թող չի խառնեն խօսք կամ գիր այս օրինակէն աւելի, եւ ոչ ալ պակաս գրեն, որպէս զի խօսքերը իրարմէ տարբեր չըլլան, այլ որպէս զի ամէնքն ալ նոյնը ըլլան ուր որ ալ գրուին:

Եւ գրելու մէջ տխմար եղողները նիշտ գրել գիտցողներուն թող գրել տան:

Եւ փառք ըլլայ Քրիստոսի յաւիտեանս: ամէն:

Թրգմն. Ն. Նազգաշեան

ԱՂՕԹՔ ԻԻՐԱՔԱՆՁԻԻՐ ԱՆՁԻՆ

Հաւատացելոյ Ի Քրիստոս

Զոր Արարեալ է Սրբոյ Տեառն Ներսիսի Հայոց Կաթողիկոսի

ՀԱՒԱՏՈՎ ԽՈՍՏՈՎԱՆԻՄ

1.- Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիր պագանեմ քեզ, Հայր եւ Որդի եւ Սուրբ Հոգի, աննդ եւ անմահ բնութիւն, արարիչ հրեշտակաց եւ մարդկան եւ ամենայն եղելոց. ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ քաղմամեղիս:

«Հաւատով խոստովանիմ» ու կ'երկրպագեմ քեզի, Հայր եւ Որդի եւ Սուրբ Հոգի, աննդ եւ անմահ բնութիւն. արարիչ հրեշտակներու եւ մարդոց եւ բոլոր ստեղծուածներուն. ողորմե՛ք քո արարածներուդ եւ ինձ՝ քաղմամեղիս:

With faith I confess and worship Thee, Father, and Son, and Holy Spirit, uncreated and immortal nature, creator of angels and of Men, and of all beings; have mercy upon Thy creatures and upon me a great sinner.

2 -

Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիր պագանեմ քեզ, անբաժանելի լոյս, միասնական Սուրբ Երրորդութիւն եւ մի Աստուածութիւն, արարիչ ուսոյ եւ հալածիչ խաւարի. հալածեալ ի հոգւոյ մմէ՛ զխաւար մեղաց եւ անգիտութեան, եւ ուսաւորեալ զմիտս իմ ի ժամուս յայսմիկ՝ սղօթել քեզ ի հաճոյս եւ ընդունիլ ի քէն լիւնդրուածս իմ. եւ ողորմեալ քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

«Հաւատով խոստովանիմ» ու կ'երկրպանեմ քեզի, անբաժանելի՛ լոյս, միասնական Սուրբ Երրորդութիւն եւ մի Աստուածութիւն, արարիչ լոյսի եւ հալածիչ խաւարի, հալածելով հոգիէս խաւարը մեղքերու եւ անգիտութեան, և լուսաւորել՝ իմ միտքս՝ որ այս ժամուս քեզի սղօթք մատուցանեմ հաճոյական, եւ խընդանքներս ընդունիմ քեզմէ. եւ ողորմել՝ քու արարածներուդ եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

With faith I confess and worship Thee, indivisible Light, the united holy Trinity and one Godhead, creator of light and dispeller of darkness, drive away from my soul the darkness of sin and ignorance, and enlighten my mind at this hour, that I may offer unto Thee acceptable prayers, and obtain of Thee the fulfilment of my desires; have mercy upon Thy creatures and upon me a great sinner.

3 -

Հայր երկնաւոր, Աստուած ճշմարիտ, որ առաքեցեր զՈրդիդ քո սիրելի ի խնդիր մոլորեալ ոչխարին, մեղայ յերկինս եւ առաջի քո. ընկալ զիս որպէս զանառակ որդին, եւ զգեցո ինձ զպատմութեան զառաջին, զոր մերկացայ մեղօք. եւ ողորմեալ քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Հա՛յր երկնաւոր, Աստուա՛ծ ճշմարիտ, որ յրկեցիր քու սիրելի Որդիդ ի խնդիր մոլորած ոչխարին, մեղանշեցի՛ երկնքի դէմ եւ քո՛ւ առջեւ. ընդունէ՛ զիս՝ ինչպէս որդին անառակ, եւ հագունեցո՛ւր ինձ պատմութեան անխկին, որմէ մերկացայ մեղքերուս պատճառով. եւ ողորմել՝ քու արարածներուդ եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Heavenly Father, true God, who didst send Thy beloved Son to seek after the wandering sheep, I have sinned against heaven and Thy sight; receive me as the prodigal son, and clothe me again with the former garment which I have put off through sin; have mercy upon Thy creatures and upon me a great sinner.

4 -

Որդի Աստուծոյ, Աստուած ճշմարիտ, որ
խոնարհեցար ի հայրական ծոցոյ եւ առեր
մարմին ի սրբոյ Կուսէն Մարիամայ՝ վասն
մերոյ փրկութեան. խաչեցար, թաղեցար եւ
յարեար ի մեռելոց, եւ համբարձար փառօք առ
Հայր. մեղայ յերկինս եւ առաջի քո, յիշեալ զիս
որպէս զաւագակն՝ յորժամ զաս արքայութեամբ
քով. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազ-
մամեղիս:

Որդի՝ Աստուծոյ, Աստուած ճշմարիտ, որ
խոնարհեցար հայրական ծոցէն ու մարմին
առիւր Սուրբ Կոյս Մարիամէն՝ մեր փրկութեան
համար, դուն խաչուեցար ու թաղուեցար եւ
մեռելներէն յարութիւն առիւր ու փառքով
համբարձար Հօրդ քով. մեղանչեցի՝ երկնքի
դէմ եւ քու առջեւ, յիշէ՛ զիս ալ, աւագակն
ինչպէս, երբ գալու ըլլաս քու արքայութեամբդ.
եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձ՝ բազ-
մամեղիս:

Son of God, true God, who descended
from the bosom of the Father and took
from the holy Virgin Mary for our salvation
who wast crucified and buried, and didst
from the dead and ascend with glory to
Father; I have sinned against heaven
Thy sight, remember me as Thou didst the
factor, when Thou shalt come in Thy kingdom
have mercy upon Thy creatures and upon
a great sinner.



5 -

Հոգի Աստուծոյ, Աստուած ճշմարիտ, որ իջեր ի Յորդանան եւ ի վերնատունն, եւ լուսաւորեցեր զիս մկրտութեամբ սուրբ աւազանին. մեղայ յերկինս եւ առաջի քո, մաքրեա զիս վերստին աստուածային հրով քո որպէս հրեղէն լեզուօք սուրբ զառաքեալսն. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Հոգի՛ Աստուծոյ, Աստուած ճշմարիտ, որ իջար Յորդանան եւ վերնատունը, եւ լուսաւորեցիր զիս մկրտութեամբ սուրբ Աւազանին. Տեղանչեցի՛ երկնքի դէմ եւ քու առջեւ, մաքրէ չիս, Տէ՛ր, վերստին՝ աստուածային քու լրակով, ինչպէս մաքրեցիր առաքեալները՝ լրակէ լեզուներով. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Spirit of God, true God, who descendedst in the river Jordan and in the Upper chamber, and didst illumine me by the baptism of the holy font; I have sinned against heaven and in Thy sight, cleanse me again with Thy divine fire, as Thou didst purify with fiery tongues the holy apostles; have mercy upon Thy creatures and upon me a great sinner.

6 -

Անեղ բնութիւն, մեղայ քեզ մտօք իմովք, հոգւով եւ մարմնով իմով. մի՛ յիշեր զմեղս իմ զառաջինս՝ վասն անուանդ քում սրբոյ. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Անե՛ղ բնութիւն, մեղանչեցի քեզի դէմ՝ մտքովս, հոգիովս ու մարմնովս. մի՛ յիշեր մեղքերս իմ նախկին՝ ի սէր քու սուրբ անունիդ. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Nature uncreated, I have sinned against Thee with my mind, with my soul and body; remember not my former transgressions for the sake of Thy holy name; have mercy upon Thy creatures and upon me a great sinner.

7 -

Տեսնող ամենայնի, մեղայ քեզ խորհրդով,
բանի եւ գործով. ջնջեա՛ զձեռագիր յանցանաց
իմոց եւ գրեա զանուն իմ ի դպրութեան կենաց.
եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմա-
մեղիս:

Տեսնող ամէն բանի, մեղանշեցի՛ քեզի
դէմ՝ մտածութեամբ, խօսքով ու գործով. ջնջե՛
ձեռագիրն իմ յանցանքներուս, եւ անունս իմ
գրէ կենաց գիրքին մէջ. եւ ողորմէ՛ քու արա-
րածներուդ եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Seer of all things, I have sinned against Thee
in thought, word and deed; wipe the record of
my misdeeds, and write my name in the book
of life; have mercy upon Thy creatures and upon
me a great sinner.

8 -

Քննող գաղտնեաց, մեղայ քեզ կա-
նկամայ, գիտութեամբ եւ անգիտութե-
թողութիւն շնորհեա մեղաւորիս՝ զի ի ծնե-
ստորբ աւագանին մինչեւ ցայսօր մեղոցեա
առաջի աստուածութեանդ քո զգայարս
իմովք, եւ ամենայն անդամօք մարմնոյ
ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմա-

Քննող գաղտնի իրերու, մեղայ
քեզի դէմ՝ կամելով եւ ականայ, գիտութե-
եւ անգիտակցօրէն. թողութիւն շնորհե՛
տրիս, որովհետեւ Աւագանի ծնունդէս
այսօր մեղանշած եմ Աստուածութեանդ
զգայարանքներովս ու մարմնիս բոլոր ան-
ցներով. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ
բազմամեղիս:

Searcher of secrets, I have sinned against
Thee wilfully and unintentionally, knowingly
and ignorantly. grant forgiveness to me a
sinner for, from my baptismal birth till this
day. I have continually sinned before Thy
divine majesty by my senses and by the
members of my body; have mercy upon my
creatures and upon me a great sinner.

9 -

Ամենախնամ՝մ Տէր, դի՛ր պահապան աչաց իմոց՝ զերկիւղ քո սուրբ՝ ո՛չ եւս հայիլ յայրատ. եւ ականջաց իմոց՝ ո՛չ ախորժել լսել զքանա չարութեան, եւ բերանոյ իմոյ՝ ո՛չ խօսել զստութիւն, եւ սրտի իմոյ՝ ո՛չ խորհել զչարութիւն, եւ ձեռաց իմոց՝ ո՛չ գործել զանիրաւութիւն, եւ ոտից իմոց՝ ո՛չ գնալ ի ճանապարհս անօրէնութեան, այլ ուղղեալ զշարժումն սոցա լինել միշտ ըստ պատուիրանաց քոց յամենայնի. եւ ողորմեալ քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Ամենախնամ՝մ Տէր, դի՛ր պահապան քու սուրբ երկիւղ աչքերուս՝ որ չնայիմ արատաւոր բաներու, ականջներուս՝ որ չախորժին լսել խօսքեր չարութեան, բերանիս՝ որ պէսզի սուտ չխօսի, ու սրտիս՝ որ չխորհի չարութիւն, եւ ձեռքերուս՝ որ չգործեն անիրաւութիւն, եւ ոտքերուս՝ որ չքալեն անօրէնութեան ճանապարհէն. այլ ուղղէ՛, Տէ՛ր, շարժումն ասոց, որ միշտ հետեւին քու պատուէրներուդ. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

All-provident Lord, place Thy holy fear as a watch before mine eyes, so as not to cast an evil glance; and before mine ears, so as not to desire to hear evil words; and before my mouth, so as not to speak a lie; and before my heart, so as not to think evil; and before my hands, so as not to commit an unjust act; and before my feet, so as not to walk in the paths of lawlessness; but do Thou direct the movements of my body to be in every respect according to Thy commands; have mercy upon Thy creatures and upon me a great sinner.



10 -

Հուր կենդանի Քրիստոս, զհուր սիրոյ քո զոր արկեր յերկիր՝ բորբոքեա յանձն իմ, զի այրեսցէ զաղտ հոգւոյ իմոյ, եւ սրբեսցէ զխիղճ մտաց իմոց, եւ մաքրեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ, եւ վառեսցէ զլոյս գիտութեան քո ի սրտի իմում. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Հո՛ւր կենդանի՛ Քրիստո՛ս, բորբոքէ իմ մէջ հուրը քու սիրոյդ՝ զոր դուն երկիր ձգեցիր, որպէսզի այրէ աղտն հոգիիս, եւ մաքրագործէ խղճմտանքս իմ, եւ ջնջէ մեղքերն իմ մարմնիս, ու սրտիս մէջ՝ քու գիտութեանդ լոյսը վառէ. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

O Christ, Thou living fire, stir up in my soul the fire of Thy love which Thou didst shed upon the earth, that it may burn the impurities of my soul and cleanse my conscience and purge the sins of my body, and kindle the light of Thy knowledge in my heart; have mercy upon Thy creatures and upon me a great sinner.

11 -

Իմաստութիւն Հօր՝ Յիսուս, տուր իմաստութիւն զբարիս խորհել եւ խօսել զործել առաջի քո յամենայն ժամ. ի խորհրդոց, ի բանից եւ ի գործոց փրկեալ եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Իմաստութիւն Հօր՝ Յիսու՛ս, իմաստութիւն տուր ինձի՛ որ քու դիմաց միշտ բարի խորհիմ, խօսիմ ու գործեմ. եւ փրկէ զիս խոհերէն, չար խօսքերէն ու գործերէն. ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Wisdom of the Father, O Jesus, give wisdom always to think, speak and do which is good in Thy sight; save me from thoughts, words and deeds; have mercy upon Thy creatures and upon me a great sinner.

12 -

Կամեցող բարեաց Տէր կամարար, մի՛ թողուր զիս ի կամս անձին իմոյ զնալ, այլ առաջնորդեա ինձ լինել միշտ ըստ կամաց քոց բարեսիրաց. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Բարի՜ն կամեցող, Տէ՛ր կամակատար, մի՛ թողուր որ սեփական կամքովս քալեմ, այլ առաջնորդ եղիր ինձի՝ որ միշտ բարեսէր կամքիդ ճետելիմ. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Benevolent Lord, who fulfillest all desires, do not let me go astray after mine own longings, but guide me always to walk according to Thy holy will; have mercy upon Thy creatures and upon me a great sinner.

13 -

Արքայ երկնաւոր, տուր ինձ զարքայութիւն քո՝ զոր խոստացար սիրելեաց քոց. եւ զօրացո զսիրտ իմ ատել զմեղս եւ սիրել զքեզ միայն եւ առնել զկամս քո. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Արքա՛յ երկնաւոր, տուր ինձի քու արքայութիւնդ՝ որ խոստացար սիրելիներուդ, եւ զօրացո՛ւր իմ սիրտս՝ որ մեղքը ատեմ, քեզ միայն սիրեմ եւ քու կամքդ կատարեմ. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Heavenly King, grant me Thy kingdom which Thou didst promise to Thy beloved ones, and strengthen my heart to despise sin and to love Thee alone, and to do Thy will; have mercy upon Thy creatures and upon me a great sinner.

14 -

Խնամող արարածոց՝ պահեա նշանաւ
խաչի քո զհոգի եւ զմարմին իմ ի պատրանաց
մեղաց, ի փորձութեանց դիւաց, եւ ի մարդոց
անիրաւաց, եւ յամենայն վտանգից՝ հոգւոյ եւ
մարմնոյ. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝
բազմամեղիս:

Խնամող արարածներու, խաչիդ նշանով
պահպանէ հոգիս ու մարմինս մեղքի պատ-
րանքներէն, դէներու փորձութիւններէն, անիրաւ
մարդերէն, եւ հոգիի ու մարմնի բոլոր վտանգ-
ներէն. եւ ողորմէ՝ քու արարածներուդ եւ ինձ՝
բազմամեղիս:

Protector of Thy creatures, protect with the
sign of Thy cross my soul and my body from
the wiles of sin, from the temptations of the devil
and from unjust men, and shield me from all
perils of the soul and body; have mercy upon
Thy creatures and upon me a great sinner.

15 -

Պահապան ամենայնի Քրիստոս, աշխարհի
հովանի լիցի ի վերայ իմ՝ ի տուէ եւ ի գիշեր
ի նստիլ ի տան, ի գնալ ի ճանապարհ, ի նկատ
եւ ի յառնել, զի մի՛ երբէք սասանեցայք
ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Պահապան ամէն բանի, Քրիստոս, աշխարհի
աշ ձեռքդ թող ըլլա՛յ ինձ հովանի, ամէն գիշեր
ու ցերեկ, երբ տունը կենամ կամ ճամբայ ելլեմ
երբ քուն ըլլամ կամ արթուն, որ ես երբեք
չսասանիմ. եւ ողորմէ՝ քու արարածներուդ
ինձ՝ բազմամեղիս:

Guardian of all mankind, O Christ, let
Thy right hand overshadow me by day and by
night, while sitting at home and while going
on my way, in sleep and in waking, that I
may never be dismayed; have mercy upon
Thy creatures and upon me a great sinner.

16 -

Աստուած իմ, որ բանաս զձեռն քո եւ լնուս զամենայն արարածս ողորմութեամբ քով, քեզ յանձն առնեմ զանձն իմ. դո՛ւ հոգա եւ պատրաստեա զպէտս հոգւոյ եւ մարմնոյ իմոյ յայսմհետէ մինչեւ յաւիտեան. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Աստուած իմ, դուն որ ձեռքդ կը բանաս եւ ողորմութեամբդ կը լիացնես արարածները բոլոր, քեզի կը յանձնեմ ինքզիմքս. դո՛ւն հոգա եւ գոհացո՛ւր կարիքներն իմ հոգիիս ու մարմնիս, այսուհետեւ մինչեւ յաւիտեան. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

O my god, who openest Thy hand and fillest all Thy creatures with Thy mercy, I surrender myself unto Thee; do Thou care for me and provide the necessities of my body and soul henceforth and evermore; have mercy upon Thy creatures and upon me a great sinner.

17 -

Դարձուցի՛չ մոլորելոց, դարձո զիս ի չար սովորութեանց իմոց ի բարի սովորութիւն, եւ բեւեռեա ի հոգի իմ զսոսկալի օր մահուն, եւ զերկիւղ գեհեճոյն, եւ զսէր արքայութեանն զի զղջացայց ի մեղաց եւ գործեցից զարդարութիւն. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Դարձ պարզեւող մոլորեալներուն, դարձի քեր զիս ալ՝ իմ չար քարքերէն դէպի բարի սովորութիւն, ու բեւեռէ՛ հոգիիս մէջ սոսկալի օրը մահուան, եւ երկիւղը դժոխքին, եւ սէրը քու արքայութեանդ, որպէսզի զղջամ իմ մեղքերուս համար եւ արդարութիւն գործեմ. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Guide of the wanderer, turn me from my evil habits unto good ways, and clench to my soul the recollection of the awful day of my death, the fear of hell, and the love of Thy kingdom, that I may repent of my sins and do that which is righteous; have mercy upon thy creatures and upon me a great sinner.

18 -

Աղբիւր անմահութեան, աղբերացոյ ի սրտէ
իմմէ զարտասուս ապաշխարութեան որպէս
պոռնկին, զի լուացից զմեղս անձին իմոյ՝
յառաջ քան զելանելն իմ յաշխարհէս. եւ
ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Աղբիւր անմահութեան, աղբիւրի պէս իմ
սրտէս ալ հոսեցոր արցունքն ապաշխարու-
թեան, ինչպէս պոռնիկ կնոջ աչքերէն, որպէս-
զի լուամ մեղքերն հոգիիս այս աշխարհէն
ելլելէս առաջ. եւ ողորմէ՛ քու արարածներոյդ
եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Fountain of immortality, let my heart gush
forth tears of repentance like those of the adul-
teress, that I may wash my sins before I depart
from this world; have mercy upon Thy creatures
and upon me a great sinner.

19 -

Պարգեւիչ ողորմութեան, պարգեւեա ինձ
որ ուղղափառ հաւատով եւ բարի գործով, եւ սուրբ
մարմնոյ եւ արեան քո հաղորդութեամբ զա-
առ քեզ. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ
բազմամեղիս:

Պարգեւիչ ողորմութեան, պարգեւէ ինձ
որ ուղղափառ հաւատքով, բարի գործերով, եւ
Սուրբ Մարմնիդ ու Արիւնքիդ հաղորդուելով՝ եւ
կարեւոր քեզի գալ. եւ ողորմէ՛ քու արարած-
ներոյդ եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Bestower of mercy, grant unto me with
orthodox faith and good works, and by the
communion of Thy holy Body and Blood to
approach Thee; have mercy upon Thy creatures
and upon me a great sinner.

20 -

Բարերար Տէր, հրեշտակի բարոյ յանձն արասցես զիս՝ քաղցրութեամբ աւանդել զհոգի իմ եւ անխողով անցուցանել ընդ չարութիւն այսոցն, որք են ի ներքոյ երկնից. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Բարերար Տէր, բարի հրեշտակին յանձնէ զիս՝ որ քաղցրութեամբ աւանդեմ հոգիս եւ անխողով կարենամ անցնիլ չարութեան մէջէն սատանաներուն, որոնք կը շրջին երկնքի ներքեւ. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Beneficent God, put me in the keeping of the good angel, so as cheerfully to commit my soul unto him, and pass without fear through the gloom of the evil ones that are under the heavens; have mercy upon Thy creatures and upon me a great sinner.

21 -

Լոյս ճշմարիտ՝ Քրիստոս, արժանաւորեա զհոգի իմ ուրախութեամբ տեսանել զլոյս փառաց քոց ի կոչման աւուրն, եւ հանգչել յուսով բարեաց յօթեանս արդարոց, մինչեւ յօր մեծի գալստեան քո. եւ ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Լոյս ճշմարիտ՝ Քրիստոս, արժանացո՛ւր իմ հոգիս՝ կոչմանս օրը ուրախութեամբ տեսնելու լոյսը քու փառքիդ, եւ հանգչելու բարեյոյս՝ արդարներու օթեանին մէջ, մինչեւ օրը քու մեծ գալստեանդ. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

True light, O Christ, do Thou make my soul worthy joyfully to see the light of Thy glory on the day of my calling, and to rest with the hope of good things in the abode of the righteous until the day of Thy glorious coming; have mercy upon Thy creatures and upon me a great sinner.

22 -

Դատաւոր արդար, յորժամ գաս փառօր
Հօր դատել զկենդանիս եւ զմեռեալս, մի՛
մտաներ ի դատաստան ընդ ծառայի քում, այլ
փրկեա զիս ի յափտեմական հրոյն, եւ լսելի
արա ինձ զերանաւտ կոչումն արդարոց՝
յերկնից արքայութիւնդ. եւ ողորմեա քո արա-
րածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Դատաւոր արդար, երբ Հօր փառքով դուն
գաս դատելու ողջերն ու մեռածները, դատի
մի՛ մտներ քու ծառայիդ հետ, այլ փրկէ զիս
յաւերժական կրակէն, եւ լսելի ըրէ ինձի երա-
նաւտ կոչն արդարներուն՝ մտնելու երկնքի քու
արքայութիւնդ. եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ
եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Righteous Judge, when Thou comest in the
glory of the Father to judge the living and the
dead, enter not into judgement with Thy servant,
but save me from the eternal fire, and make me
worthy to hear the blessed call of the righteous
to the kingdom of heaven; have mercy upon thy
creatures and upon me a great sinner.

23 -

Ամենողորմ Տէր, ողորմեա ամենայն
հաւատացելոց ի քեզ, իմոց եւ օտարաց, ծան-
թից եւ անծանօթից, կենդանեաց եւ մեռելոց
շնորհեա եւ թշնամեաց իմոց եւ ատելոց
զթողութիւն՝ որ առ իս յանցանացն. եւ դարձ-
զնոսա ի չարեացն զոր ունին վասն իմ, ող-
որմութեան քում արժանի եղիցին. եւ
ողորմեա քո արարածոց եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

Ամենողորմ Տէր, ողորմէ՛ քու բոլոր հաւ-
տացեալներուդ՝ ինձ ազգական կամ օտա-
ւանօթ եւ անծանօթ, ողջ կամ մեռեցեալ,
թողութիւն շնորհէ՛ ինձի հանդէպ յանցաւոր
թշնամիներուս եւ ատելիներուս ալ, եւ դարձ-
զիրենք՝ իմ դէմ միտած չարիքներէն, որ ա-
ծանանան քու ողորմութեանդ. եւ ողորմէ՛ քո
արարածներուդ եւ ինձ՝ բազմամեղիս:

All-merciful Lord, have mercy upon all those that believe in Thee, my neighbours and strangers, my acquaintances and those unknown to me, the living and the dead; grant also to my enemies and to those that despise me, forgiveness of the wrongs they have committed against me, and turn them from the evil thoughts which they cherish against me, in order that they may become worthy of Thy compassion; have mercy upon Thy creatures and upon me a great sinner.

Glorified Lord, accept the supplications of Thy servant and fulfill for good my prayers through the intercession of the holy Mother of God, of St. John the Baptist, of St. Stephen the Protomartyr, of St. Gregory the Illuminator, and of the holy apostles, prophets, doctors of the Church, martyrs, patriarchs, hermits, virgins, anchorites, and of all Thy saints in heaven and on earth, and to Thee, the indivisible Holy Trinity, be ascribed glory and worship, for ever and ever. Amen.

24 -

Փառաւորեալ Տէր, ընկալ զաղաչանս ծառայիս քո, եւ կատարեալ ի բարի զխնդրումս իմ բարեխօսութեամբ սրբունոյ Աստուածածնին, եւ Յովհաննու Մկրտչին, եւ սրբոյն Ստեփանոսի Նախավկային, եւ սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին, եւ սրբոց առաքելոց, մարգարէից, վարդապետաց, մարտիրոսաց, հայրապետաց, ճգնաւորաց, կուսանաց, եւ ամենայն սրբոց քոց երկնաւորաց եւ երկրաւորաց: Եւ քեզ փառք եւ երկրպագութիւն անբաժանելի Սուրբ Երրորդութեանդ, յաիտեանս յաիտենից. ամէն:



Փառաւորեալ Տէր, ընդուն՛ք զու ծառայիդ աղօթքներն, եւ հաճոյքով կատարէ խնդրանքներս բարեխօսութեամբ Սուրբ Աստուածածնին, Յովհաննէս Մկրտիչին, Սուրբ Ստեփանոս Նախավկային, Սուրբ Գրիգոր մեր Լուսաւորչին, սուրբ առաքելներուն, մարգարէներուն, վարդապետներուն, մարտիրոսներուն, հայրապետներուն, ճգնաւորներուն, կուսաններուն եւ երկնային ու երկրաւոր քո բոլոր սուրբերոյ: Եւ քեզի փառք, երկրպագութիւն, անբաժանելի Սուրբ Երրորդութեանդ, յաիտեանս յաիտենից. ամէն: